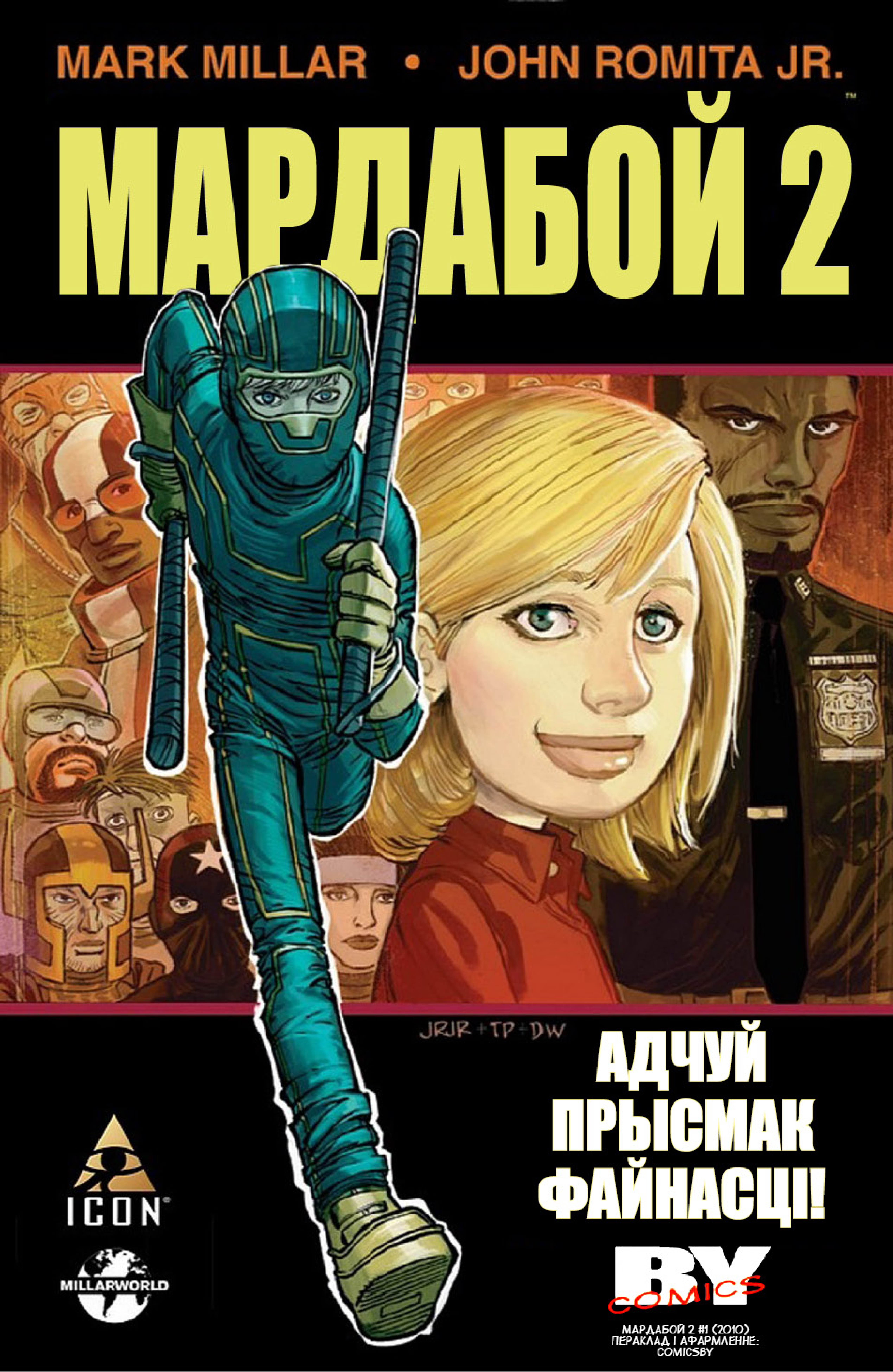
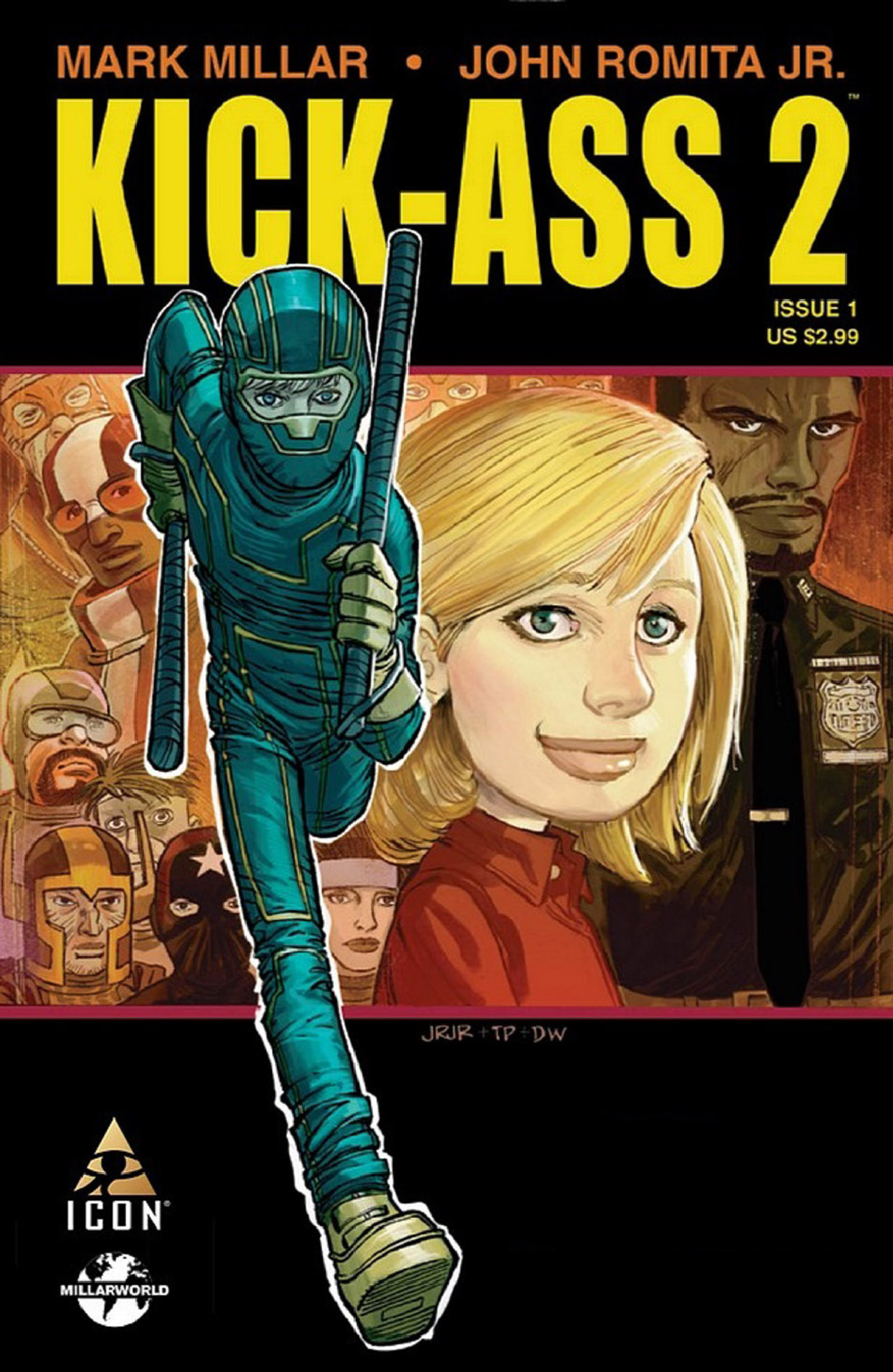
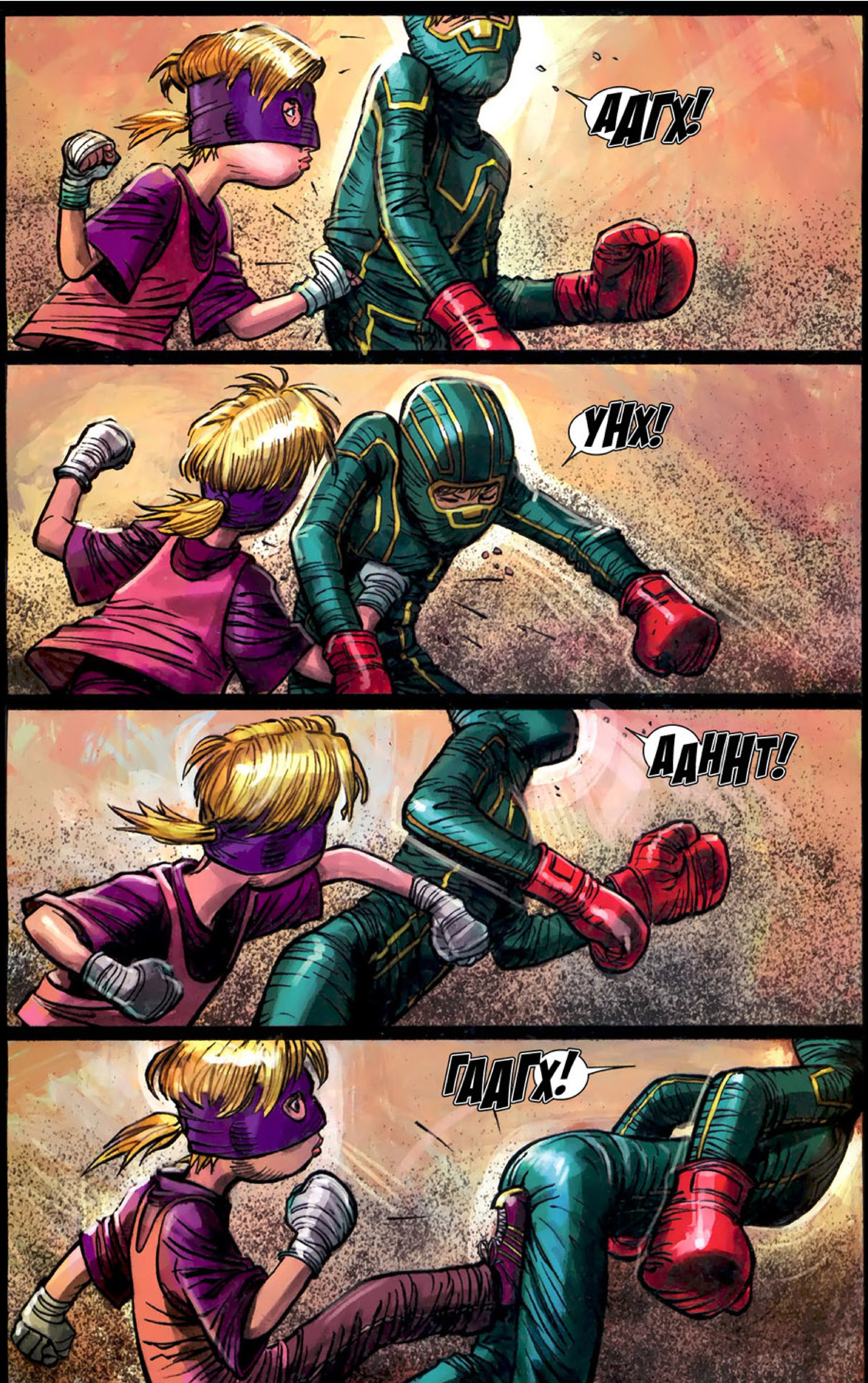
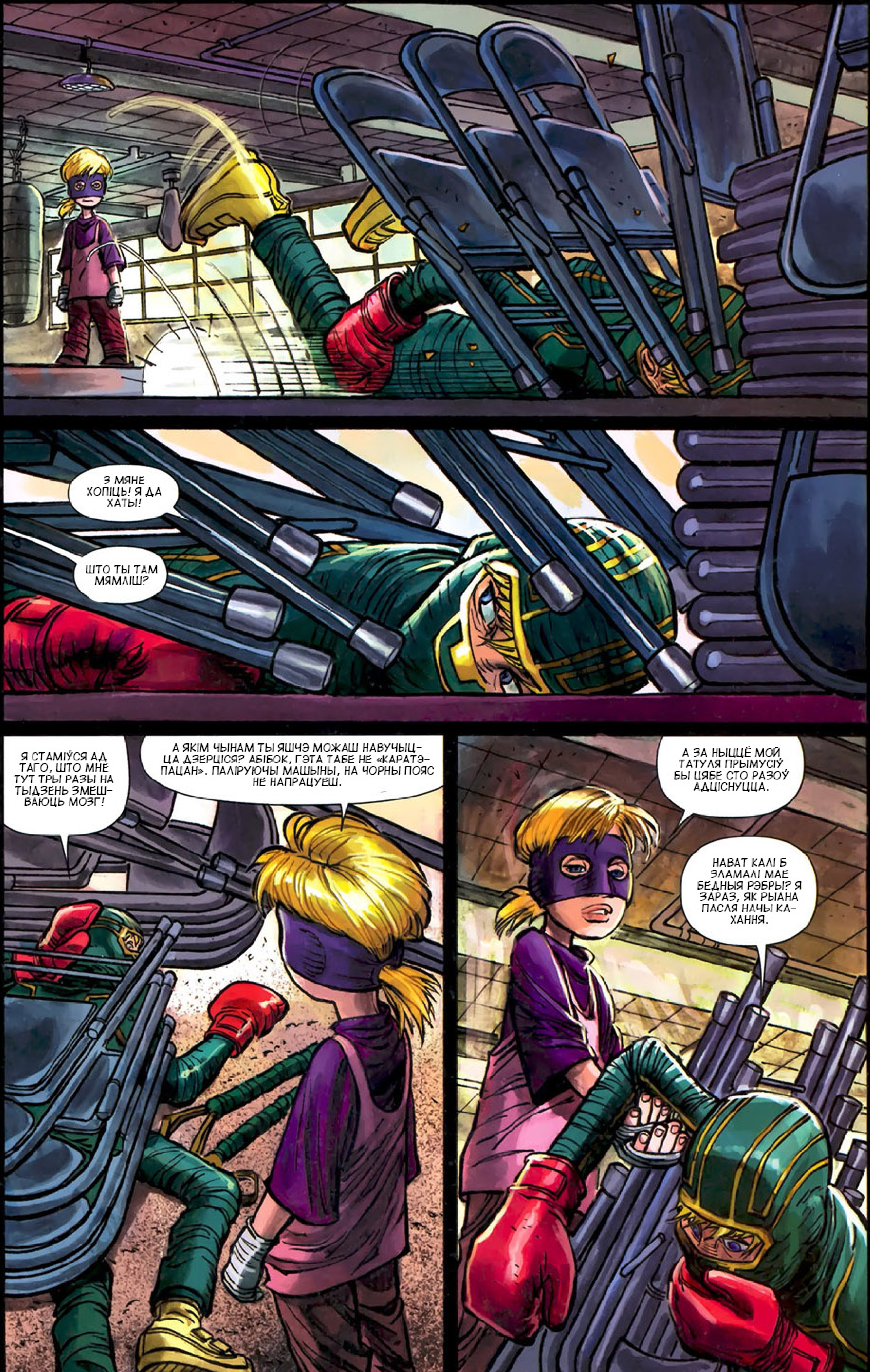

MARK MILLAR • JOHN ROMITA JR.
™
МАРДАБОЙ 2
JRJR + TP + DW
АДЧУЙ
ПРЫСМАК
ФАЙНАСЦІ!
ICON
MILLARWORLD
BY
COMICS
МАРДАБОЙ 2 #1 (2010)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ:
COMICSBY


MARK MILLAR • JOHN ROMITA JR.
KICK-ASS 2™
ISSUE 1
US $2.99
JRJR + TP + DW
ICON®
MILLARWORLD


МІНДЗІ РЫХТУЕ ПАМАГАТАГА
БЕЙ!
БЕЙ!
ДАВАЙ, ШЧАНЯ! ДЗЯРЫСЯ, ЯК МУЖЫК!
УНГХ!


ААГХ!
УНХ!
ААННТ!
ГААГХ!

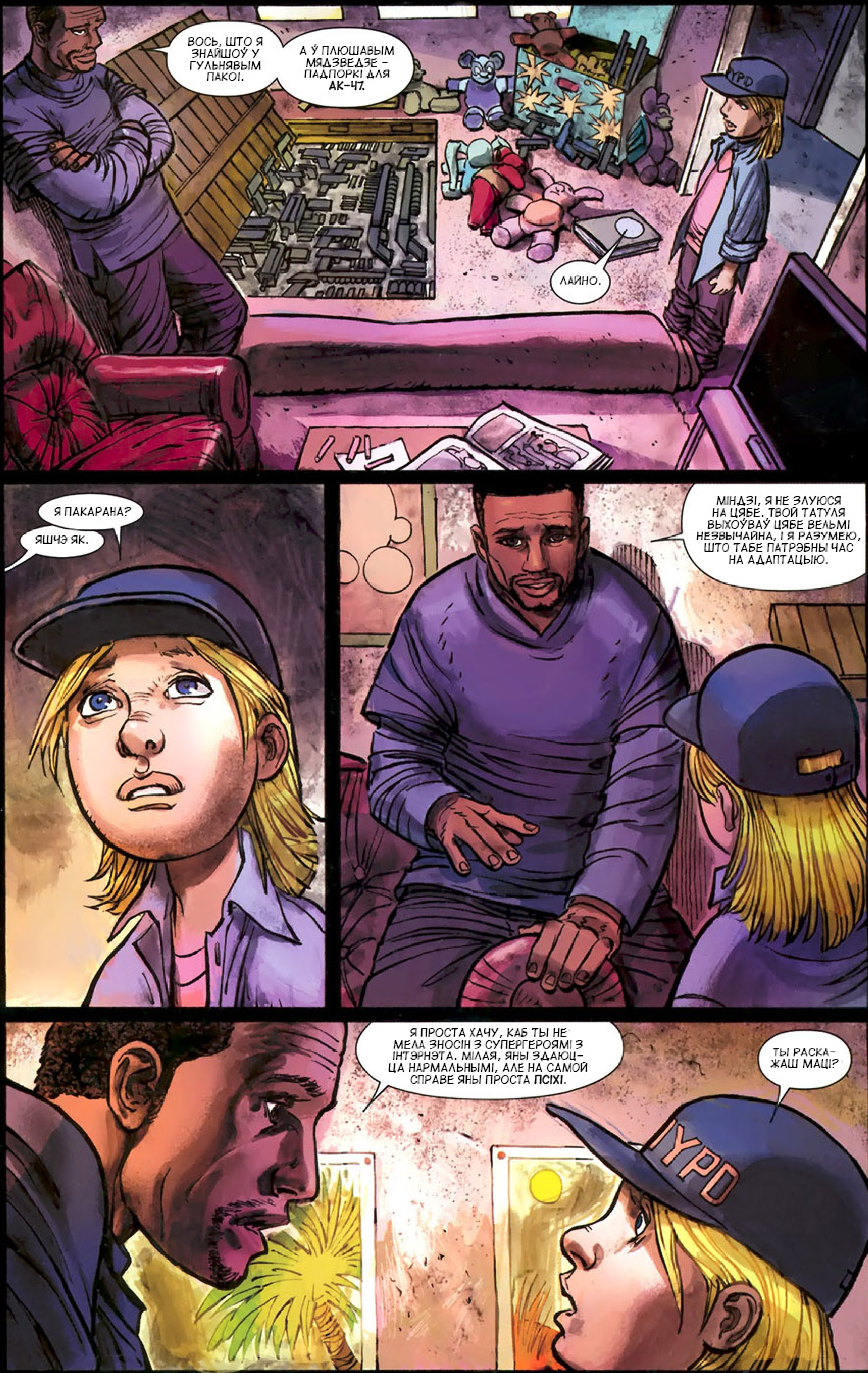

З МЯНЕ ХОПІЦЬ! Я ДА ХАТЫ!
ШТО ТЫ ТАМ МЯМЛІШ?
Я СТАМІЎСЯ АД ТАГО, ШТО МНЕ ТУТ ТРЫ РАЗЫ НА ТЫДЗЕНЬ ЗМЕШВАЮЦЬ МОЗГ!
А ЯКІМ ЧЫНАМ ТЫ ЯШЧЭ МОЖАШ НАВУЧЫЦЦА ДЗЕРЦІСЯ? АБІБОК, ГЭТА ТАБЕ НЕ «КАРАТЭ-ПАЦАН». ПАЛІРУЮЧЫ МАШЫНЫ, НА ЧОРНЫ ПОЯС НЕ НАПРАЦУЕШ.
А ЗА НЫЦЦЁ МОЙ ТАТУЛЯ ПРЫМУСІЎ БЫ ЦЯБЕ СТО РАЗОЎ АДЦІСНУЦЦА.
НАВАТ КАЛІ Б ЗЛАМАЛІ МАЕ БЕДНЫЯ РЭБРЫ? Я ЗАРАЗ, ЯК РЫАНА ПАСЛЯ НАЧЫ КАХАННЯ.



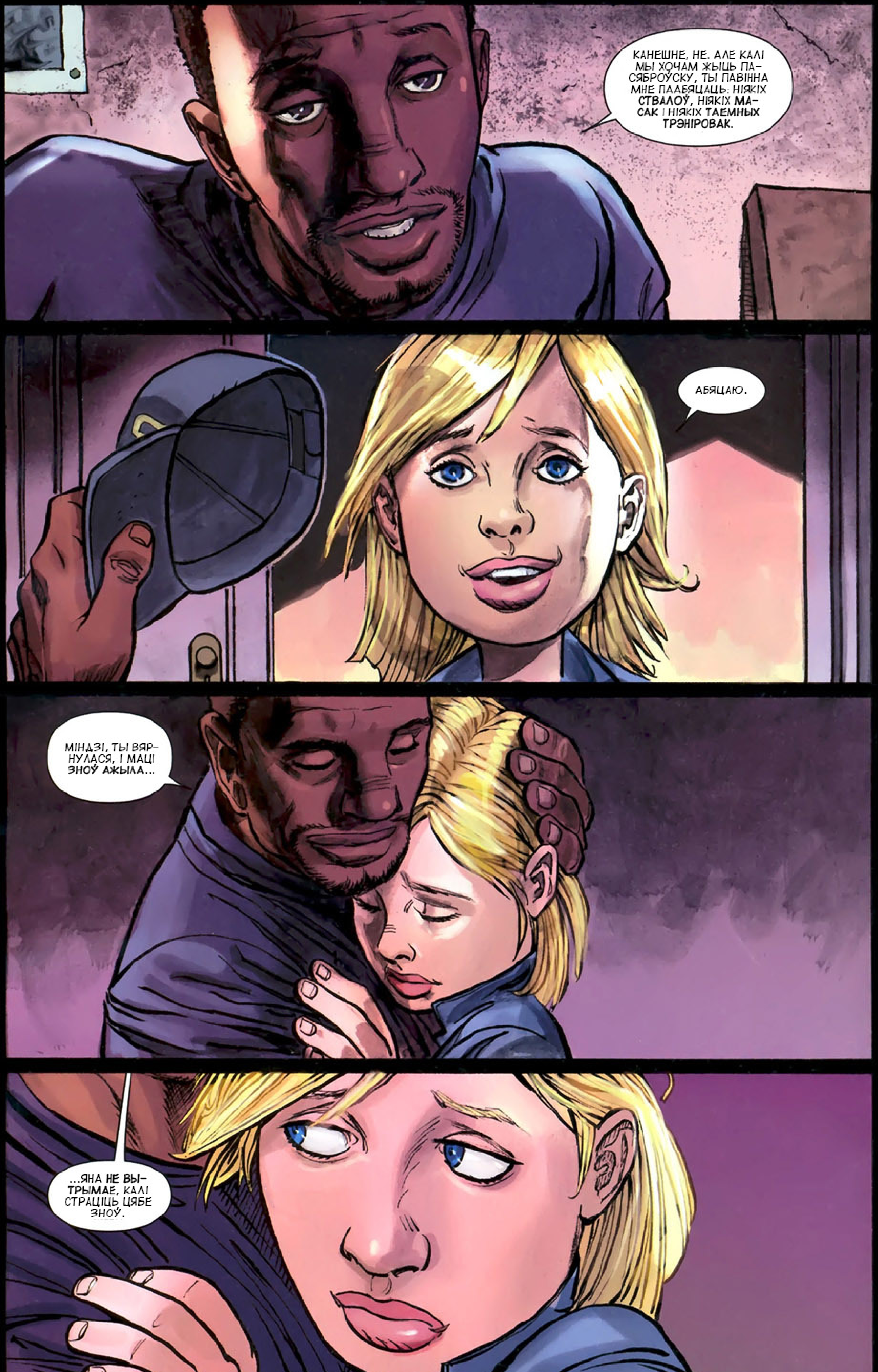
СЛУХАЙ, Я СЮДЫ НЕ ЯЛДАКІ ПРЫЙШЛА ШТУРХАЦЬ. Я ЦЯБЕ РЫХТУЮ, БО АДЧУВАЮ ПАТЭНЦЫЯЛ, АЛЕ КАЛІ ТЫ ХОЧАШ ТУСАВАЦЦА З СУПМЕРГЕРОЯМІ З УКАНТАКЦЕ...
НЕ-НЕ, Я ЎСІМІ РУКАМІ «ЗА». ЗАРАЗ РАЗУМОВА БЫЛО Б СТВАРЫЦЬ ПЕРШУЮ Ў ГІСТОРЫІ СУПЕРКАМАНДУ.
ТАДЫ ЖРЫ, КАЛІ ДАЗВОЛЮ, СПІ, КАЛІ ДАЗВОЛЮ, І ХОПІЦЬ НЫЦЬ ЯК БАБА.
ПЕРАПЫНАК 2 ХВІЛІНЫ. ПАПІ ВАДЗІЧЦЫ, А ПОТЫМ ГУРТАВОЕ ПРАКТЫКАВАННЕ. ХАЧУ ПАБАЧЫЦЬ, ЯК ТЫ ЗЛАДЗІШ З ТРЫМА ТУПАГАЛОВЫМІ МУЖЫКАМІ.
СУР'ЁЗНА?
ВО, ХЕЎРА.


ЖАРТАЧКІ Ў БОК, МАРДАБОЙ. ТЫ ЖА ХОЧАШ СТАЦЬ ПРОФІ?
ТАК, СЭР.
ВОСЬ ТАК ЛЕПШ...
YMCA
ОХ, МІНДЗІ...
ШТО Ж НАМ З ТАБОЙ РАБІЦЬ?
15


НОВЫ ЦУДОЎНЫ ДОМ МІНДЗІ:
ПРЫВІТАННЕ, ЦУКЕРКА. ЯК ШКОЛА?
ДОБРА, ТОЛЬКІ ВОСЬ МІС БАРНС ЗАХВАРЭЛА, І Ў НАС БЫЛА БІЯЛОГІЯ З МІСТАРАМ УОРЭНАМ. НА-ЖАЛЬ, ЁН ТАКІ ЗАНУДА.
УЯВІ, ЁН ПАКІНУЎ ШОНА БЭЙЛІ ПАС-ЛЯ ЗАНЯТКАЎ, БО ТОЙ РАЗМАЎЛЯЎ З ДЭБІ ФОРМАН!
ДЫ НЯЎЖО? АДКУЛЬ ТЫ ГЭТА ВЕДАЕШ, КАЛІ ТЫ ЎВЕСЬ ДЗЕНЬ ТРЭНІРАВАЛА МАРДА-БОЯ?
АБ ЧЫМ ТЫ? Я НЕКАЛЬКІ МЕСЯЦАЎ ЯГО НЕ БАЧЫЛА.
НЕ ХЛУСІ МНЕ, МІЛАЯ. Я ЎСЁ ВЕДАЮ: ВЫ СПРАБУЕЦЕ САБРАЦЬ СВАЮ СУ-ПЕРКАМАНДУ. НЕ ЗАБЫВАЙ, Я ЎСЁ Ж ТАКІ **ДЭТЭКТЫЎ**!
МАРКУС, КЛЯНУСЯ. Я НЕ БРАЛА Ў РУКІ ЗБРОЮ, ЯК ВЯРНУ-ЛАСЯ ДАМОЎ.
ДЫ НУ?



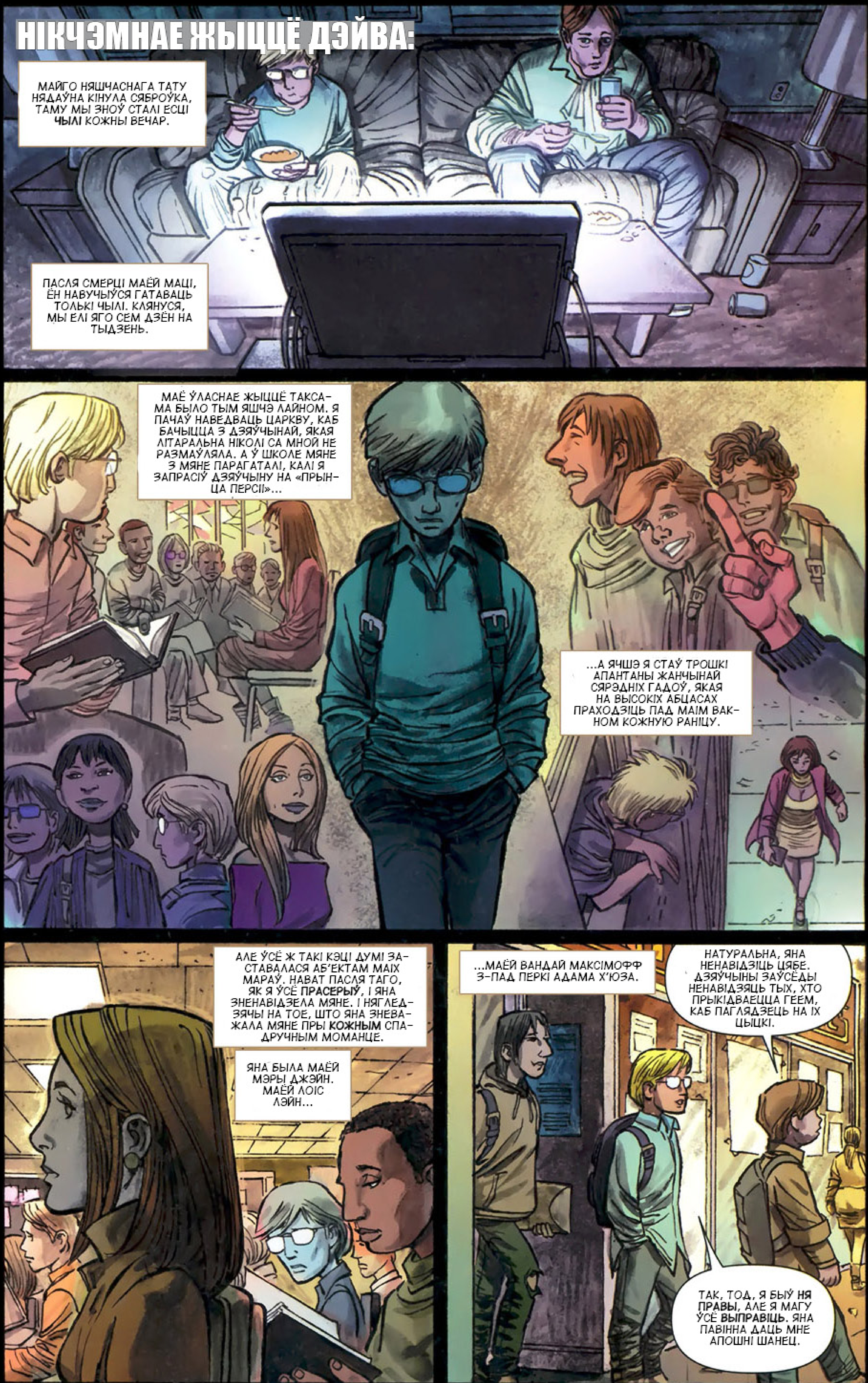
ВОСЬ, ШТО Я ЗНАЙШОЎ У ГУЛЬНЯВЫМ ПАКОІ.
А Ў ПЛЮШАВЫМ МЯДЗВЕДЗЕ – ПАДПОРКІ ДЛЯ АК-47.
ЛАЙНО.
Я ПАКАРАНА?
ЯШЧЭ ЯК.
МІНДЗІ, Я НЕ ЗЛУЮСЯ НА ЦЯБЕ. ТВОЙ ТАТУЛЯ ВЫХОЎВАЎ ЦЯБЕ ВЕЛЬМІ НЕЗВЫЧАЙНА, І Я РАЗУМЕЮ, ШТО ТАБЕ ПАТРЭБНЫ ЧАС НА АДАПТАЦЫЮ.
Я ПРОСТА ХАЧУ, КАБ ТЫ НЕ МЕЛА ЗНОСІН З СУПЕРГЕРОЯМІ З ІНТЭРНЭТА. МІЛАЯ, ЯНЫ ЗДАЮЦЦА НАРМАЛЬНЫМІ, АЛЕ НА САМОЙ СПРАВЕ ЯНЫ ПРОСТА ПСІХІ.
ТЫ РАСКАЖАШ МАЦІ?

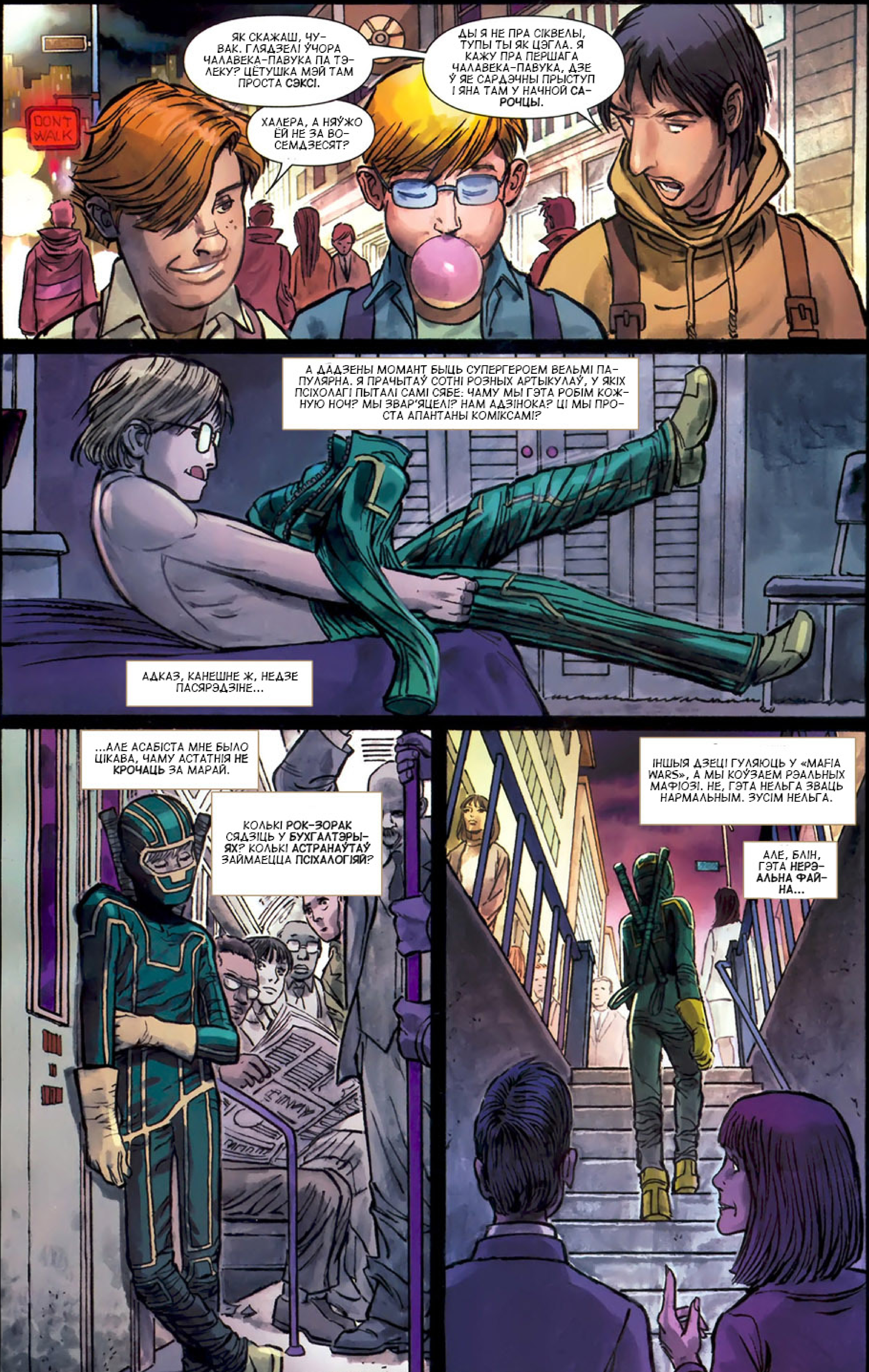


КАНЕШНЕ, НЕ. АЛЕ КАЛІ МЫ ХОЧАМ ЖЫЦЬ ПА-СЯБРОЎСКУ, ТЫ ПАВІННА МНЕ ПААБЯЦАЦЬ: НІЯКІХ СТВАЛОЎ, НІЯКІХ МАСАК І НІЯКІХ ТАЕМНЫХ ТРЭНІРОВАК.
АБЯЦАЮ.
МІНДЗІ, ТЫ ВЯРНУЛАСЯ, І МАЦІ ЗНОЎ АЖЫЛА...
...ЯНА НЕ ВЫТРЫМАЕ, КАЛІ СТРАЦІЦЬ ЦЯБЕ ЗНОЎ.


МАРКУС УІЛЬЯМС БЫЎ ДОБРЫМ ХЛОПЦАМ. ЁН ШУКАЎ МІНДЗІ, ЯК ТОЛЬКІ **ЗНІК** ЯЕ БАЦЬКА І, КАЛІ ЯНА **ВЯРНУЛАСЯ**, АДРАЗУ Ж ЗРАЗУМЕЎ, КІМ ЯНА СТАЛА.
АДНАК, ПРАЖЫЎШЫ СТОЛЬКІ ГАДОЎ БЕЗ ДАЧКІ, У ЯЕ МАЦІ ЗРЫНУЛІСЯ НЕРВЫ, ТАМУ **ХІТ-ГЁЛ** ЗАСТАЛАСЯ Ў САКРЭЦЕ. А МАРКУС БЫЎ БОЛЬШ ЧЫМ ШЧАСЛІВЫ.
БО БАЦЬКІ **ХАЦЯЦЬ**, КАБ У ІХ БЫЛІ НАРМАЛЁВЫЯ ДЗЕЦІ. ЯНЫ КАЖУЦЬ, ШТО ТРЭБА ТРЫМАЦЦА ПАДАЛЕЙ АД НАТОЎПУ, АЛЕ КАБ **ВЫЖЫЦЬ** ТРЭБА ЎМЕЦЬ НЕ ВЫЛУЧАЦЦА.
КАЛІ Б Я БЫЎ НАРМАЛЁВЫМ, БЛІЗКІ МНЕ ЧАЛАВЕК НЕ АТРЫМАЎ БЫ ТРАЎМУ ГАЛАВЫ...
ТАЯМНІЦА МАЁЙ АСОБЫ НЕ БЫЛА Б ВЫКРЫТА, А МОЙ ДОМ БЫ НЕ ПАДАРВАЎСЯ...


І НІКОЛІ Б НЕ БЫЛО ТОЙ ВЯЛІКАЙ СУТЫЧКІ З **ЧЫРВОНАЙ СМУГОЙ** І ЯГО ХЕЎРАЙ...
УХАНДОХАЕМ ІХ РАБЯТЫ!
УГХ!
АЛЕ, НАПЭЎНА, Я ЗАБЯГАЮ **НАПЕРАД**. ДАВАЙЦЕ ВЕРНЕМСЯ ТУДЫ, ДЗЕ МЫ СПЫНІЛІСЯ...


НІКЧЭМНАЕ ЖЫЦЦЁ ДЭЙВА:
МАЙГО НЯШЧАСНАГА ТАТУ НЯДАЎНА КІНУЛА СЯБРОЎКА, ТАМУ МЫ ЗНОЎ СТАЛІ ЕСЦІ **ЧЫЛІ** КОЖНЫ ВЕЧАР.
ПАСЛЯ СМЕРЦІ МАЁЙ МАЦІ, ЁН НАВУЧЫЎСЯ ГАТАВАЦЬ ТОЛЬКІ ЧЫЛІ. КЛЯНУСЯ, МЫ ЕЛІ ЯГО СЕМ ДЗЁН НА ТЫДЗЕНЬ.
МАЁ ЎЛАСНАЕ ЖЫЦЦЁ ТАКСАМА БЫЛО ТЫМ ЯШЧЭ ЛАЙНОМ. Я ПАЧАЎ НАВЕДВАЦЬ ЦАРКВУ, КАБ БАЧЫЦЦА З ДЗЯЎЧЫНАЙ, ЯКАЯ ЛІТАРАЛЬНА НІКОЛІ СА МНОЙ НЕ РАЗМАЎЛЯЛА. А Ў ШКОЛЕ МЯНЕ З МЯНЕ ПАРАГАТАЛІ, КАЛІ Я ЗАПРАСІЎ ДЗЯЎЧЫНУ НА «ПРЫНЦА ПЕРСІІ»...
...А ЯЧШЭ Я СТАЎ ТРОШКІ АПАНТАНЫ ЖАНЧЫНАЙ СЯРЭДНІХ ГАДОЎ, ЯКАЯ НА ВЫСОКІХ АБЦАСАХ ПРАХОДЗІЦЬ ПАД МАІМ ВАКНОМ КОЖНУЮ РАНІЦУ.
АЛЕ ЎСЁ Ж ТАКІ КЭЦІ ДУМІ ЗАСТАВАЛАСЯ АБ'ЕКТАМ МАІХ МАРАЎ. НАВАТ ПАСЛЯ ТАГО, ЯК Я ЎСЁ **ПРАСЕРЫЎ**, І ЯНА ЗНЕНАВІДЗЕЛА МЯНЕ. І НЯГЛЕДЗЯЧЫ НА ТОЕ, ШТО ЯНА ЗНЕВАЖАЛА МЯНЕ ПРЫ **КОЖНЫМ** СПАДРУЧНЫМ МОМАНЦЕ.
ЯНА БЫЛА МАЁЙ МЭРЫ ДЖЭЙН. МАЁЙ ЛОІС ЛЭЙН...
...МАЁЙ ВАНДАЙ МАКСІМОФФ З-ПАД ПЕРКІ АДАМА Х'ЮЗА.
НАТУРАЛЬНА, ЯНА НЕНАВІДЗІЦЬ ЦЯБЕ. ДЗЯЎЧЫНЫ ЗАЎСЁДЫ НЕНАВІДЗЯЦЬ ТЫХ, ХТО ПРЫКІДВАЕЦЦА ГЕЕМ, КАБ ПАГЛЯДЗЕЦЬ НА ІХ ЦЫЦКІ.
ТАК, ТОД, Я БЫЎ **НЯ ПРАВЫ**, АЛЕ Я МАГУ ЎСЁ **ВЫПРАВІЦЬ.** ЯНА ПАВІННА ДАЦЬ МНЕ АПОШНІ ШАНЕЦ.


DON'T WALK
ЯК СКАЖАШ, ЧУВАК. ГЛЯДЗЕЛІ ЎЧОРА ЧАЛАВЕКА-ПАВУКА ПА ТЭЛЕКУ? ЦЁТУШКА МЭЙ ТАМ ПРОСТА СЭКСІ.
ХАЛЕРА, А НЯЎЖО ЁЙ НЕ ЗА ВОСЕМДЗЕСЯТ?
ДЫ Я НЕ ПРА СІКВЕЛЫ, ТУПЫ ТЫ ЯК ЦЭГЛА. Я КАЖУ ПРА ПЕРШАГА ЧАЛАВЕКА-ПАВУКА, ДЗЕ Ў ЯЕ САРДЭЧНЫ ПРЫСТУП І ЯНА ТАМ У НАЧНОЙ САРОЧЦЫ.
А ДАДЗЕНЫ МОМАНТ БЫЦЬ СУПЕРГЕРОЕМ ВЕЛЬМІ ПАПУЛЯРНА. Я ПРАЧЫТАЎ СОТНІ РОЗНЫХ АРТЫКУЛАЎ, У ЯКІХ ПСІХОЛАГІ ПЫТАЛІ САМІ СЯБЕ: ЧАМУ МЫ ГЭТА РОБІМ КОЖНУЮ НОЧ? МЫ ЗВАР'ЯЦЕЛІ? НАМ АДЗІНОКА? ЦІ МЫ ПРОСТА АПАНТАНЫ КОМІКСАМІ?
АДКАЗ, КАНЕШНЕ Ж, НЕДЗЕ ПАСЯРЭДЗІНЕ...
...АЛЕ АСАБІСТА МНЕ БЫЛО ЦІКАВА, ЧАМУ АСТАТНІЯ НЕ КРОЧАЦЬ ЗА МАРАЙ.
КОЛЬКІ РОК-ЗОРАК СЯДЗІЦЬ У БУХГАЛТЭРЫЯХ? КОЛЬКІ АСТРАНАЎТАЎ ЗАЙМАЕЦЦА ПСІХАЛОГІЯЙ?
ІНШЫЯ ДЗЕЦІ ГУЛЯЮЦЬ У «MAFIA WARS», А МЫ КОЎЗАЕМ РЭАЛЬНЫХ МАФІЁЗІ. НЕ, ГЭТА НЕЛЬГА ЗВАЦЬ НАРМАЛЬНЫМ. ЗУСІМ НЕЛЬГА.
АЛЕ, БЛІН, ГЭТА НЕРЭАЛЬНА ФАЙНА...


...ТАКІМ ЖЫЦЦЁ І ПАВІННА БЫЦЬ.
ЯК, ТЫ КАЖАШ, ЦЯБЕ КЛІЧУЦЬ?
ДОКТАР ГРАВІТАЦЫЯ. ПРЫ СВЯТЛЕ ДНЯ Я ПРАФЕСАР ФІЗІКІ, АЛЕ Ў ВОЛЬНЫ ЧАС Я ЗМАГАЮСЯ СА ЗЛАЧЫННАСЦЮ З ДАПАМОГАЙ СВАЙГО ГРАВІТАЦЫЙНАГА ПОЛЯ.
7TH AVE
А НАВОШТА ГЭТА?
З ДАПАМОГАЙ ГЭТАЙ РЭЧЫ МОЖНА ПАВЯЛІЧЫЦЬ ВАГУ ЧАГО ЗАЎГОДНА Ў ДВАЦЦАЦЬ РАЗОЎ. АБО ПРЫМУСІЦЬ ПАРЫЦЬ У ПАВЕТРЫ.
СУР'ЁЗНА?
ЛЯСНУЎСЯ? ГЭТА ПРОСТА БЕЙСБОЛЬНАЯ БІТА, АБГОРНУТАЯ ФАЛЬГОЙ. НІХТО НЕ МОЖА СТВАРЫЦЬ УЛАСНАЯ ГРАВІТАЦЫЙНАЕ ПОЛЕ.
НА САМОЙ СПРАВЕ, Я БЕЗПРАЦОЎНЫ, АЛЕ ГЭТА Й ДА ЛЕПШАГА. ПАКУЛЬ Я СУПЕРГЕРОЙ, Я МАГУ БЫЦЬ КІМ ПАЖАДАЮ.
САПРАЎДЫ.
OPEN

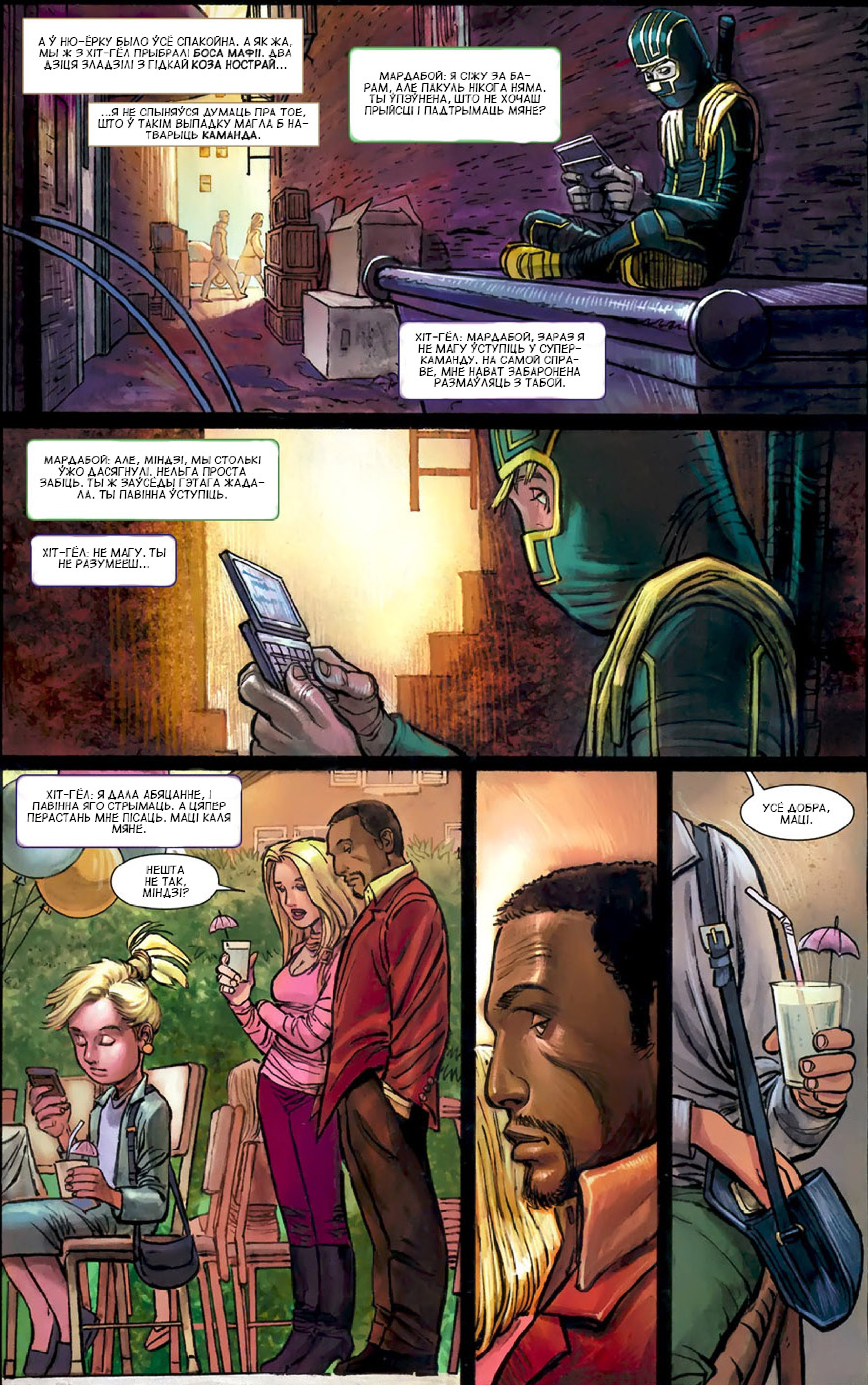

КВАС «ЛІДСКІ», КАЛІЛАСКА.
1,5 БАКСА.
ТЫ ЎЖО АБ'ЯДНАЎСЯ РАНЕЙ?
НЕКАЛЬКІ РАЗОЎ. ЗАЎСЁДЫ СПАКАЙНЕЙ У КАМПАНІІ. НАЙЛЕПШ, ЧЫМ ВАНДРАВАЦЬ ПААСОБКУ.
КАЛІ ЦІКАВА, НЕКАЛЬКІ РАБЯТ «У КАНТАКЦЕ» ХОЧУЦЬ СФАРМАВАЦЬ КАМАНДУ. НЯ ВЕДАЮ, ЦІ З СУР'ЁЗНЫМІ ЯНЫ НАМЕРАМІ, АЛЕ НА СВАІХ **АВАТАРКАХ** ЯНЫ ВЫГЛЯДАЮЦЬ ХАРДКОРНА.
ТЫ СУР'ЁЗНА? Я ЎСЮ ГЭТУЮ ХРЭНАЦЕНЬ ДЗЕЛЯ ГЭТАГА І **ЗАДУМВАЎ**. Я ЗАЎСЁДЫ ХАЦЕЎ БЫЦЬ У ЛІЗЕ СПРАВЯДЛІВАСЦІ.
ЁЎ, МАРДАБОЙ! ЧУВАК, ЯК ДОБРА, ШТО Я ЦЯБЕ СУСТРЭЎ...
НЯ ТРЭБА АЦЭНЬВАЦЬ ПА ВОКЛАДЦЫ, ДОКТАР.
О, НЕ.


СЭР, Я МАГУ ВАМ ЧЫМСЬЦІ ДАПАМАГЦІ?
АГА. НЕЙКІ АБІБОС ЗЛЯМЗІЎ У МЯНЕ КАШАЛЁК І...
ЛАЙНО!
ГАМОН ТАБЕ, ЯЙЦАЛІЗ!
УНГК!


ХГГН!
ХННТ!
ГННК!
ГАКК!
БОЖА! ТАБЕ ПАМАГЦІ!?
УСЁ ДОБРА. Я ДАРЭЧЫ ЎЖО ДОБРА НАТРЭНІРАВАНЫ.


ЯКОГА РАЖНА?
ЯЛДАСМАК, ГЭТА МОЙ БРАТ!
ХУТЧЭЙ! ТРЭБА ЗВАЛІВАЦЬ!
ХУТКА!
УНГХ!


ВОСЬ, БЛІН! БУДЗЕМ КОПАЎ КЛІКАЦЬ?
НЕЛЬГА! Я АБЯЦАЎ НЕ ТУРБАВАЦЬ ІХ ДА КАНЦА ТЫДНЯ!
СУСТРЭНЕМСЯ Ў МАКДАКЕ НА 25-Й ВЭСТ СТРЫТ.
МАЦІ МАЯ! ГЭТА ФАЙНА!


А Ў НЮ-ЁРКУ БЫЛО ЎСЁ СПАКОЙНА. А ЯК ЖА, МЫ Ж З ХІТ-ГЁЛ ПРЫБРАЛІ **БОСА МАФІІ**. ДВА ДЗІЦЯ ЗЛАДЗІЛІ З ГІДКАЙ **КОЗА НОСТРАЙ**...
...Я НЕ СПЫНЯЎСЯ ДУМАЦЬ ПРА ТОЕ, ШТО Ў ТАКІМ ВЫПАДКУ МАГЛА Б НАТВАРЫЦЬ **КАМАНДА**.
МАРДАБОЙ: Я СІЖУ ЗА БАРАМ, АЛЕ ПАКУЛЬ НІКОГА НЯМА. ТЫ ЎПЭЎНЕНА, ШТО НЕ ХОЧАШ ПРЫЙСЦІ І ПАДТРЫМАЦЬ МЯНЕ?
ХІТ-ГЁЛ: МАРДАБОЙ, ЗАРАЗ Я НЕ МАГУ ЎСТУПІЦЬ У СУПЕРКАМАНДУ. НА САМОЙ СПРАВЕ, МНЕ НАВАТ ЗАБАРОНЕНА РАЗМАЎЛЯЦЬ З ТАБОЙ.
МАРДАБОЙ: АЛЕ, МІНДЗІ, МЫ СТОЛЬКІ ЎЖО ДАСЯГНУЛІ. НЕЛЬГА ПРОСТА ЗАБІЦЬ. ТЫ Ж ЗАЎСЁДЫ ГЭТАГА ЖАДАЛА. ТЫ ПАВІННА ЎСТУПІЦЬ.
ХІТ-ГЁЛ: НЕ МАГУ. ТЫ НЕ РАЗУМЕЕШ...
ХІТ-ГЁЛ: Я ДАЛА АБЯЦАННЕ, І ПАВІННА ЯГО СТРЫМАЦЬ. А ЦЯПЕР ПЕРАСТАНЬ МНЕ ПІСАЦЬ. МАЦІ КАЛЯ МЯНЕ.
НЕШТА НЕ ТАК, МІНДЗІ?
УСЁ ДОБРА, МАЦІ.


ЦУДОЎНА!
БЭЦЦІ ЎЖО ВЫНОСІЦЬ ТОРТ – НЕ ЗАБУДЗЬ СФАТАГРАФІРВАЦЦА.
УЖО АМАЛЬ ВОСЕМ. Я БУДУ АДЧУВАЦЬ СЯБЕ ІДЫЁТАМ, КАЛІ ЯНЫ ЎСЁ ПРЫДУМАЛІ...
759
ЁПС!


ШТО ЗА БАБУЙНЯ?
ЯКОГА РАЖНА ТЫ ТВАРЫШ?
ДАВОЛІ ФАЙНА, ГА?
ТАКІМ ЧЫНАМ СЮДЫ ДАСТАЎЛЯЮЦЬ ПІВА, АЛЕ ДЛЯ НАС ГЭТА АБАРОНА АД НЕЧАКАНЫХ ГАСЦЕЙ.
ЧУВАК, У ВАС ЁСЦЬ **ПАДЗЕМНАЕ СХОВІШЧА.** ГЭТА НЕВЕРАГОДНА. БЛЯ, ПРАМА ЯК Ў **БЭТМЭНА.**
ТЫ ГАТОРВЫ ДА СУСТРЭЧЫ З АСТАТНІМІ?
БОГ ТЫ МОЙ, БОЖА.


ГЭТА САМАЕ НЕВЕРАГОД-НАЕ, ШТО Я КАЛІСЬЦІ БАЧЫЎ.




«АДВЕЧНАЯ СПРАВЯДЛІВАСЦЬ» ВІТАЕ ЦЯБЕ.
ПРАЦЯГ БУДЗЕ...